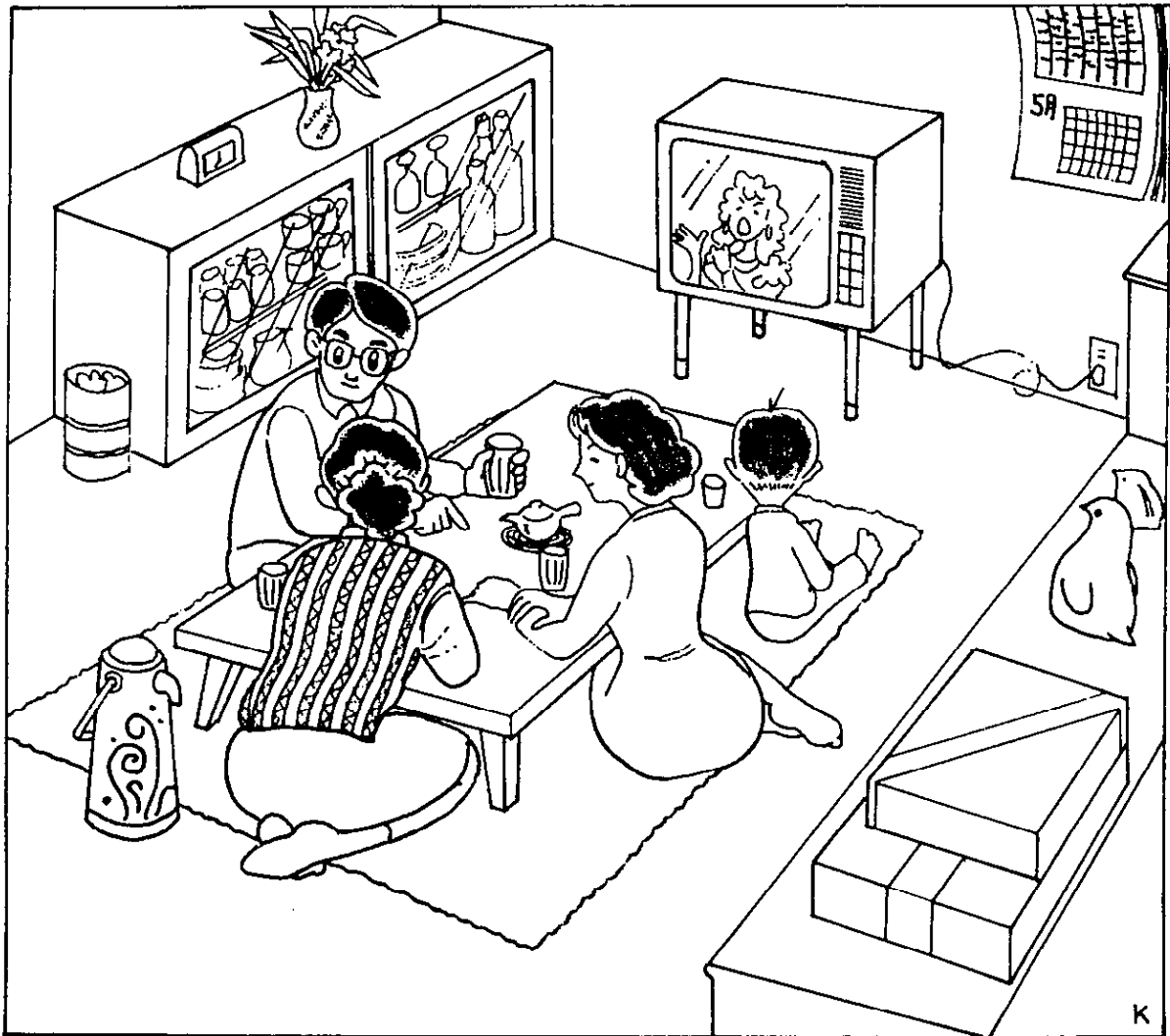


だいに か か てい  
第2課 家庭で 在家里



每一个国家及其民族，都有他独特的家庭生活习惯。

所以生活习惯不同的人，在同一个家庭生活时，难免发生一些矛盾。为了避免发生误会和矛盾，有互相理解不同习惯的必要。

在日本家庭里要做到：家属之间的寒暄、吃饭时的礼节、厨房和厕所的卫生等诸事。

有些习惯和规矩同中国的习惯比较起，也许有些难以理解的地方。如果有不理解的地方，应该坦率地提出，求之说明。另外，也不妨把中国的习惯和规矩向家人说明，求得家人的理解。

## 〔会話-1〕 朝の食事 (1)

林さんは、夫人と息子の正道を連れて日本へ帰ってきました。今は、お母さんの家に住んでいます。ある朝のこと、お母さんと夫人が食事を作り終わり、みんなを呼びます。

- 1 母： ごはんですよ。
- 2 林： はい、すぐ行きます。

## — 会話-1 吃早饭 (1) —

老林带着爱人和儿子(正道)回到日本，住在母亲家里。一天早晨，母亲和爱人做好了饭，招呼大家吃饭。

- 1 母亲： 要吃饭啦！
- 2 林： 啊！ 就来。

- 1 〔ごはんですよ〕 “饭已经做好了，快来吃饭！”的意思。“よ”是说话人明确说出事实或判断时用的词。“よ”也有提醒对方的作用。（「ごはんができました、早く来て食べなさい」の意味。「よ」は話し手がはっきり事実や判断を示し、相手に注意を促す働きをもつ。）
- 2 〔はい、すぐ行きます〕 这个“はい”是听到和了解了对方的话时的回答。（この「はい」は、相手の言葉を確かに聞き、理解したという意味を表す返事。）

## 〔会話-2〕 朝の食事 (2)

林さんが、食事をする部屋へ行きます。

- 1 林： おはようございます。
- 2 母： おはよう。正道は。
- 3 林： はい、すぐ来ます。

— 会话-2 吃早饭 (2) —

老林走进吃饭的房间。

- 1 林 : 妈! 您早!
- 2 母亲: 早啊! 正道呢?
- 3 林 : 啊, 他就来。

½ [おはようございます][おはよう] 早晨起来见了面, 家属之间也说“おはよう”。

“おはようございます”是“おはよう”的敬语。(朝起きて顔を合わせたら、家族の間でも「おはよう」とあいさつをする。「おはようございます」は、より丁寧な言い方。)

- 3 [はい、すぐ来ます] 这个“はい”是回答对方问话之前的回应声。(啊、嗯、是)  
(この「はい」は「あなたの質問にこれから答えます」という意味を表す返事。)

[会话-3] 朝の食事 (3)

みんなそろいました。食事が始まります。

- 1 林  
林夫人 } : いただきます。  
正道 }

- 2 母 : はい。

食事が済んで。

- 3 林  
林夫人 } : ごちそうさま。  
正道 }

- 4 母 : はい。



会话-3 吃早饭 (3)

都来齐了。开始吃饭。

1 林  
林爱人 } : 我要吃啦!  
正道 }

2 母亲 : 吃吧!

吃完饭。

3 林  
林爱人 } : 吃好了!  
正道 }

4 母亲 : 哎!

1 [いただきます] 是开始吃饭时用的应酬话。家里以外也应说。(食事を始めるときに言うあいさつの言葉。家庭外でも使う。)

2 [はい] 这个“はい”在表示同意和承认对方话时使用。(この「はい」は相手の言葉に対する同意・了承を表す返事。)

3 [ごちそうさま] 吃完饭之后说的应酬话。(食事が済んだときに言うあいさつの言葉。)

对于“いただきます”、“ごちそうさま”，有好几种回答，而不会只有一句“はい”。对于“いただきます”，也有时回答“どうぞ(请)”、“たくさんめしあがれ(多吃点儿吧)”、“いただきます”等。对于“ごちそうさま”，也有时回答“よくたべたわね”、“ちゃんとたべたわね”(两句都是“你吃得很好啊”的意思)“おそまつさまでした”(“不用谢。只不过是粗茶淡饭”的意思。对客人说的话。)等。也还有时不说话只微微笑。(「いただきます」「ごちそうさま」に対して、ここでは、「はい」と言っているが、ほかにもいろいろな言い方がある。「いただきます」に対しては「どうぞ(请)」、「たくさんめしあがれ(多吃点儿吧)」、「いただきます」などと言うこともある。「ごちそうさま」に対しては、「よくたべたわね」「ちゃんとたべたわね」(いずれも「你吃得很好啊」の意味)「おそまつさまでした」などと言うこともある。また、何も言わずにっこり笑うだけの場合もある。)

〔会話-4〕 外出

- 林さんが、銀行へ出かけます。
- 1 林： ちょっと 銀行へ 行ってきます。
- 2 母： はい。
- 3 玄関の方へ林さんが進む。
- 3 林： 行ってきます。
- 4 母： 行ってらっしゃい。気をつけて。

会話-4 出门

老林要去银行。

1 林： 妈，我去一下银行。

2 母亲： 哎！

老林走向房门。

3 林： 我走了。

4 母亲： 去吧！ 小心点儿！

1〔ちょっと銀行へ行ってきます〕“ちょっと”在这里是“一会儿”或“一下”的意思。“へ”表示方向（“到”“上”）“ちょっと……へ行ってきます”表示“到某地方（指较近的地方）去一趟，一会儿就回来”（「ちょっと」はここでは「しばらくの間」の意味。「へ」は方向を表す。「ちょっと……へ行ってきます」で近くの場所に行き、すぐ戻ることを表す。）

3〔行ってきます〕出门时说的应酬话。只限于要回来的场面。还有“行ってまいります”是更客气的说法。（出かけるときに言うあいさつの言葉。ただし、戻ってくる場合のみ。「行ってまいります」という丁寧な言い方もある。）

4〔行ってらっしゃい〕向出门的人说的应酬话。只限于出门的人还要回来的场面。（出かける人に対して言うあいさつの言葉。ただし、戻ってくる人に対してのみ。）

## 〔会話-5〕 帰宅

林さんが、外から帰ってきました。

- 1 林 : (玄関に入りながら) ただいま。  
 2 母 } : お帰りなさい。(奥から答えて出てくる。  
 林夫人 }

## — 会話-5 回家 —

老林回来了。

- 1 林 : (边进屋边说) 我回来了!  
 2 母亲 } : 你回来了!(爱人应声迎出。  
 林爱人 }

1 [ただいま] 回到家的时候说的应酬话。(帰宅したときのあいさつの言葉。)

2 [お帰りなさい] 家里人迎接回家的人说的应酬话。(家の人が帰宅した人を迎えるときのあいさつの言葉。)

## 〔会話-6〕 たばこを勧める

林さんの弟が、お母さんの家に遊びにきています。林夫人が、コーヒーを入れて持ってきました。

- 1 林夫人: お砂糖は。  
 2 弟 : はい、お願いします。  
 3 林 : (たばこを取り出し) たばこ、吸いますか。  
 4 弟 : いいえ、たばこは吸いません。

— 会话-6 劝烟 —

老林的弟弟到母亲家来玩儿。老林爱人端着咖啡走进来。

- 1 林爱人： 加糖吗？
- 2 弟弟： 要，请加吧。
- 3 林： （拿出烟来）吸烟吗？
- 4 弟弟： 不，我不会。

〔<sup>かいわ</sup> 会话-7〕 <sup>しゅうしん</sup> 就寝

<sup>しゅうしん</sup> 就寝の時間になりました。

- 1 <sup>はやし</sup> 林： おやすみなさい。
- 2 <sup>はは</sup> 母： おやすみなさい。

— 会话-7 睡觉 —

到了睡觉的时间了。

- 1 林： 妈，我要休息了。
- 2 母亲： 休息吧！

<sup>1</sup>/<sub>2</sub> 〔おやすみなさい〕 要睡觉时说的应酬话。（就寝するときに言うあいさつの言葉。）

<sup>れん</sup> 練習 <sup>しゅう</sup> 習 （练习）

1. <sup>かいわ</sup> 会话練習 <sup>れんしゅう</sup> 習 （会话练习）

在下列会话中的  里填上例 1~6 的任意一个词，练习会话。走到房门口，用出入的实际动作，练习说“行ってきます”。（会話文の後にある単語を  の中に入れて練習しなさい。実際に玄関か、少なくとも部屋の入口まで行って「行ってきます」と言いなさい。）

例： <sup>ぎんこう</sup> 銀行 （銀行）

A: すみません。ちょっと  銀行 へ行ってきます。（对不起。我去一下  銀行。）

- B: はい。 (哎！)  
 A: すぐ帰ります。(帰ります=回家) (我马上就回来。)  
 <玄関で> <在门口>  
 A: 行ってきます。(我走了。)  
 B: 行ってらっしゃい。(好。)
1. スーパー (超级商场)
  2. 郵便局 (邮局)
  3. 美容院(女) (美容院、妇女理发店)
  4. 床屋(男) (理发店)
  5. たばこ屋 (烟卷铺)
  6. 田中さんのうち(うち=家) (田中家)

## 2. 表現練習 (表达练习)

(行きます)・(行きます)か・(行き)ません

- a. 记住下面的词。注意发音，反复念。(次の言葉の意味を覚えなさい。発音にも気をつけて繰り返し声を出して読みなさい。)

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1. 行きます。(去)  | 6. 吸います。(抽)  |
| 2. 来ます。(来)   | 7. 見ます。(看)   |
| 3. 帰ります。(回去) | 8. 起きます。(起来) |
| 4. 食べます。(吃)  | 9. 寝ます。(睡觉)  |
| 5. 飲みます。(喝)  | 10. します。(做)  |

- b. 表示疑问时，要在句末加“か”。仿照例句进行练习。(質問の表現は文末に「か」を付けます。例にならって練習しなさい。)

例: 行きます。 → 行きますか。

来ます。 → 来ますか。

1. 帰ります。 →
2. 食べます。 →
3. 飲みます。 →
4. 吸います。 →
5. 見ます。 →



6. 起きます。→

7. 寝ます。→

8. します。→

c. “行きます”的否定式是“行きません”。仿照例句进行练习。（「行きます」の否定の表現は「行きません」となります。例にならって練習しなさい。）

例: 行きます。→行きません。

来ます。→来ません。

用b.1~8的单词进行练习。（bの練習の1~8を使って練習しなさい。）

d. 仿照例子进行练习。一个人提问，一个人回答。回答时，交替使用肯定和否定的说法。

（例にならって練習しなさい。一人が質問して一人が答えます。肯定の表現と否定の表現を交互に使いなさい。）

例: 行きますか。→はい、行きます。

→いいえ、行きません。

1. 食べますか。→

→

2. 飲みますか。→

→

3. 吸いますか。→

→

4. 見ますか。→

→

5. 寝ますか。→

→

6. しますか。→

→

7. 来ますか。→

→

8. 帰りますか。→

→

3. <sup>はつおんれんしゅう</sup>発音練習 (发音练习)a. <sup>きほんれんしゅう</sup>基本練習 (基本练习)

老师进行示范(或者听录音)后, 跟着练习发音, 注意口型。(先生(又はテープ)が模範を示します。後に付いてしっかり口を動かして発音してください。)

- |         |      |
|---------|------|
| 1. あうあお | あおうあ |
| 2. まうまお | まもむあ |
| 3. なうなお | なのぬあ |
| 4. さうさお | さそすあ |
| 5. ほうはお | はほふあ |
| 6. やうやお | やよゆあ |
| 7. らうらお | らろるあ |

b. <sup>おようれんしゅう</sup>応用練習 (应用练习)

以下都是日语中实际使用的词语。跟着老师的示范(或者听录音)进行练习。(実際に日本語で使われる言葉です。先生の後に付いて(又は、テープを聞いて)練習しなさい。)

- |         |              |          |               |
|---------|--------------|----------|---------------|
| 1. あお   | 青(蓝色)        | 11. おい   | 甥(侄子)         |
| 2. あおお  | 青を(青=蓝色)     | 12. おおい  | 多い(多)         |
| 3. あおお  | 会おう(要见面)     | 13. おせ   | 押せ(推)         |
| 4. うお   | 魚(鱼)         | 14. おおせ  | 大瀬(日本人的姓)     |
| 5. うおお  | 右往くうおう>(往右靠) | 15. おおせえ | 旺盛くおうせい>      |
| 6. おう   | 追う(追)        | 16. よい   | 良い(好)         |
| 7. おおお  | 追おう(要追)      | 17. よおい  | 用意くようい>(准备)   |
| 8. おおおお | 往々くおうおう>(往往) | 18. いよ   | 伊予(日本地名)      |
| 9. おや   | 親(父母)        | 19. いいよ  | 良いよ(好啊)       |
| 10. おおや | 大家(房东)       | 20. いよお  | 偉容くいよう>(仪表堂堂) |

<sup>かんれんひょうげん</sup>関連表現 (补充类语)

在日本语中, 称呼自己亲属和称呼他人亲属的方法有所不同。(日本では、自分の家族を指すときの言葉と、相手や他人の家族を指すときの言葉が少し違ってきます。)

自分の (自己亲属)	祖父 (祖父)	相手の (对方亲属)	おじいさん (祖父)
	祖母 (祖母)		おばあさん (祖母)
	夫 (丈夫)		ご主人 (您丈夫)
	妻 (妻子)		奥さん (太太、夫人)
	おじ (伯父、叔父、舅父)		おじさん (伯父、叔父)
	おば (伯母、婶母)		おばさん (伯母、婶母)
	息子 (儿子)		息子さん (儿子、令郎)
	娘 (女孩子、女儿)		お嬢さん (女孩子、令媛)
	兄 (哥哥)		お兄さん (哥哥、令兄)
	姉 (姐姐)		お姉さん (姐姐、令姐)
	弟 (弟弟)		弟さん (弟弟、令弟)
妹 (妹妹)	妹さん (妹妹、令妹)		

“おじいさん”“おばあさん”“お父さん”“お母さん”“おじさん”“おばさん”“お兄さん”“お姉さん”等词，在称呼自己的祖父、祖母、父亲、母亲、伯(叔)父、伯(婶)母、哥哥、姐姐时也使用。称呼自己的妻子、儿子、女孩子、弟弟、妹妹时，一般用名字。(「おじいさん」「おばあさん」「お父さん」「お母さん」「おじさん」「おばさん」「お兄さん」「お姉さん」は、自分の祖父、祖母、父、母、おじ、おば、兄、姉に呼びかけるときにも使います。自分の妻、息子、娘、弟、妹に呼びかけるときは、名前を使うのが普通です。)

## 日本人的一天 (日本人の一日)

这里所列举的场面是反映了普通日本人家庭的一天的情景。要掌握场面中出现的语言。(ここに掲げた場面は、日本人の一般的な家庭の一日の情景を写したものです。場面に出ているものの名前などを、少しずつ覚えてください。)

1. 早晨起来洗脸。

(朝、起きて顔を洗います。)



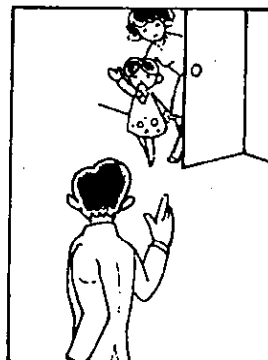
2. 做早饭。

(朝食のしたくをします。)



3. 丈夫去上班。

(ご主人が、会社へ出かけます。)



4. 打扫。

(掃除をします。)



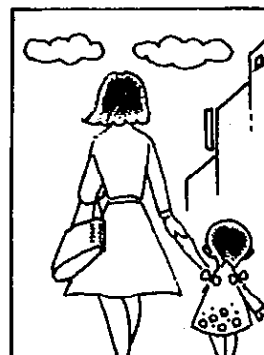
5. 下午3点吃点心。

(3時におやつを食べます。)



6. 去买东西。

(買物に行きます。)



7. 丈夫下班回家。

(ご主人が、会社から帰ってきます。)



8. 洗澡。

(お風呂に入ります。)



9. 睡觉。

(寝ます。)

